

TROIS FIGURES de la poésie francophile persane

« Dans la lumière de la lune les fées ivres
Dans l'isolement et le silence ont joué du ney et du daf. »

Ce travail offre en effet l'avantage de rendre manifeste un jeu de réciprocité dans l'admiration mutuelle des poètes français et iraniens : les auteurs français du dix-neuvième et du début du vingtième siècle ont été en effet souvent fascinés par la poésie persane classique ; inversement, les échos de Saadi et de Hâfiz ont fait place, ici, aux souvenirs de Baudelaire principalement, mais encore de Nerval, de Rimbaud ou de Verlaine. À la mélancolie de nos romantiques, à la révolte de nos poètes modernes, font écho les émotions amoureuses, les angoisses, la colère et les excès présents dans ces œuvres lointaines qui forgent leur modernité au miroir de la nôtre, sans toutefois renoncer à leurs différences et à leur singularité originelle. Si pour Bonnefoy, « après Babel, le traducteur apparaît comme le vecteur le plus essentiel au devenir de l'esprit », Eslâmi-e Nodouchane, Honarmandi et Nâderpour – et Chahab Sarrafian modestement ici – œuvrent à cette « réparation », « vecteurs » qu'ils sont à l'origine d'un *arc-en-ciel* reliant la culture occidentale à la culture persane. Michèle Finck

La lecture de ces poèmes est donc majorée par le travail à même la langue d'une exploration maîtrisée qui projette le traducteur, musicien et poète, au-delà de la simple reproduction du sens d'un texte, car le trésor de toute poésie se trouve ailleurs. C'est pourquoi, malgré la diversité des langues, se pencher ensemble sur l'or des mots et des rythmes invite au rapprochement des cultures et des peuples. Danielle Wieckowski

Chahab Sarrafian est doctorant en dernière année de littérature générale et comparée à l'Université de Strasbourg et traducteur et poète. Il est l'auteur de plusieurs articles et poèmes dans diverses revues en Iran. Il a enseigné durant des années la langue et la poésie françaises aux universités et aux instituts de langues de son pays. Il s'intéresse surtout à la poésie moderne française et son influence sur la poésie contemporaine persane.

En couverture :
photo de Maryam Ayati

18,50 €

978-2-343-09299-7



9 782343 092997



Chahab Sarrafian

Trois figures de la poésie francophile persane

Chahab Sarrafian

TROIS FIGURES de la poésie francophile persane

Eslâmi-e Nodouchane, Honarmandi et Nâderpour

Préfaces de
Michèle Finck
et **Danielle Wieckowski**



L'Harmattan